

КОММУНИКАТИВНЫЙ АСПЕКТ МЕТАФОРИЗАЦИИ

В статье рассматривается проблема метафоры как средства коммуникации, а также классифицируются коммуникативные неудачи, связанные с использованием метафор в речи.

The article focuses on metaphor as a means of communication and identifies communication problems in metaphoric discourse.

Язык метафор является «одним из универсальных языков человеческого общения» (Вачков: <http>). В ходе коммуникации с использованием метафорических высказываний «адресант вступает с адресатом в контакт по поводу определённого референта, используя определённый код» (Клюев 1998: 7). «Метафора относится к коду, который автор высказывания (адресант) использует по поводу предмета высказывания (референта)» (Жданухин: <http>). В художественном тексте адресантом является автор текста или (номинально) литературный герой, а адресатом – читатель или (номинально) литературный герой. И адресант, и адресат имеют определённые ожидания, связанные с метафорическим посланием, которое, во-первых, должно быть понятно адресату, во-вторых, быть приемлемым с точки зрения адресата и адресанта, и, в-третьих, быть приемлемым в достаточной степени, то есть быть достаточно точным, и достаточно понятным. Эти ожидания связаны с тремя параметрами, «на которые опирается, судя по всему, понятие правильности речемыслительной деятельности. Это (1) эффективность (ясность, понятность, простота и т.п.); (2) адекватность (точность); (3) корректность (приемлемость)» (Кукушкина: <http>). Для прогнозирования неудач при коммуникации с использованием метафорического кода требуется выявить «алгоритм удовлетворения ожиданий» адресата и адресанта. Для этого необходимо рассмотреть различные коммуникативные ситуации. Положительный и негативный результаты коммуникации условно обозначены символами (+) и (–). Положительный и негативный исходы коммуникативного акта составляют оппозицию, в которой положительный результат является немаркированным членом, находящимся в пределах коммуникативной нормы. Негативный результат коммуникативного акта является маркированным членом оппозиции и характеризуется воз-

никновением «нежелательных ментальных состояний» (там же) у адресата или адресанта. Преодоление «нежелательных состояний» обеспечивается выполнением ряда условий:

1. Осознание адресатом закодированности послания.

1.1. (-) Адресант использует метафорический код, но адресат не осознаёт метафорическую интенцию адресанта. Это приводит к буквальному восприятию послания. Результат интеракции противоречит ожиданиям адресанта.

Данная коммуникативная ситуация описана в романе Дэна Брауна «КОД ДА ВИНЧИ»:

'Every religion describes God through metaphor, allegory, and exaggeration, from the early Egyptians through modern Sunday school. Metaphors are a way to help our minds process the unprocessable. The problems arise when we begin to believe literally in our own metaphors. <...> Those who truly understand their faiths understand the stories are metaphorical.'

Sophie looked skeptical.

'My friends who are devout Christians definitely believe that Christ literally walked on water, literally turned water into wine, and was born of a literal virgin birth.'

'My point exactly,' Langdon said. 'Religious allegory has become a part of the fabric of reality. And living in that reality helps millions of people cope and be better people.'

'But it appears their reality is false.' (Dan Brown. THE DA VINCI CODE).

1.2. (-) Адресант не использует метафорический код, но адресат считает, что адресант имеет метафорическую интенцию. Результат интеракции противоречит ожиданиям адресанта.

Обратная интерпретация приведённой в предыдущем примере ситуации, то есть допущение истинности буквального смысла библейского текста, предполагает ошибочность метафорического понимания.

1.3. (+) Адресант использует метафорический код. Адресант полагает, что часть реципиентов (адресаты) воспримут его метафорическую интенцию, а другая часть («перлюстраторы») поймет послание буквально. Результат интеракции отвечает ожиданиям адресанта.

The computer pinged again. KNIGHTS, KNAVES, POPES, AND PENTACLES: THE HISTORY OF THE HOLY GRAIL THROUGH TAROT.

'Not surprising,' Langdon said to Sophie. 'Some of our keywords have the same names as individual cards.' He reached for the mouse to click on a hyperlink. 'I'm not sure if your grandfather ever mentioned it

when you played Tarot with him, Sophie, but this game is a flashcard catechism into the story of the Lost Bride and her subjugation by the evil Church.'

Sophie eyed him, looking incredulous.

'I had no idea.'

'That's the point. By teaching through a metaphorical game, the followers of the Grail disguised their message from the watchful eye of the Church.' (Dan Brown. THE DA VINCI CODE).

1.4. (-) Соответственно, возможна ситуация, описанная в 1.3, с негативным исходом коммуникации.

1.5. (- +) Адресант использует метафорический код. Сначала адресат не осознаёт метафорическую интенцию, но потом понимает, что адресант использует метафорический код. Адресат констатирует «несовместимость первичной интерпретации и новой информации» (Кукушкина: <http>). Ожидания адресата не выполняются. Результат интеракции отвечает ожиданиям адресанта.

Will had vertigo, so he didn't like looking down. But sometimes it couldn't be helped. Sometimes someone said something, and he did look down, and he was left with an irresistible urge to jump. He could remember the last time it had happened: it was when he had split up with Jessica, and she had phoned him late at night and told him he was useless <...> And while she was saying it he had started to get panicky, clammy, dizzy (Nick Hornby. ABOUT A BOY).

Сначала адресат (читатель) буквально воспринимает метафорическое выражение «*Will had vertigo, so he didn't like looking down*». Затем адресат приходит к выводу о том, что выражение употреблено в переносном смысле.

1.6. (+) Адресант не использует метафорический код. Адресант полагает, что адресат воспримет высказывание в переносном смысле, и поэтому даёт понять адресату, что высказывание имеет буквальный смысл. Результат интеракции отвечает ожиданиям адресанта.

Every night I do something I haven't done for years. I lie and pray. I don't kneel, I know God despises kneelers. I lie and ask him to comfort M and D and Minny, and Caroline who must feel so guilty and everyone else, even the ones it would do good to suffer for me (or for anyone else). Like Piers and Antoinette. I ask him to help this misery who has me under his power. I ask him to help me. Not to let me be raped or abused and murdered. I ask him for light. Literally. Daylight (John Fowles. COLLECTOR).

1.7. (+) Адресант использует метафорический код. Адресант полагает, что адресат воспримет высказывание в буквальном

смысле, и поэтому даёт понять адресату, что высказывание имеет переносный смысл. Результат интеракции отвечает ожиданиям адресанта.

With the vicar Mrs. Poulteney felt herself with two people. One was her social inferior, and an inferior who depended on her for many of the pleasures of his table, for a substantial fraction of the running costs of his church and also for the happy performance of his nonliturgical duties among the poor; and the other was the representative of God, before whom she had metaphorically to kneel (John Fowles. THE FRENCH LIEUTENANT'S WOMAN).

1.8. (+) Адресант использует метафорический код. Адресат делает вид, что понимает послание буквально. Адресант понимает, что адресат осознаёт его метафорическую интенцию. Результат интеракции отвечает ожиданиям адресанта.

'D'you remember his saying that he was just going to loaf? If what he tells you is true his loafing seems to involve some very strenuous work.'
'I'm sure it's true. But don't you see that if he'd worked as hard at any productive form of work he'd be earning a decent income?'

'There are people who are strangely constituted. There are criminals who'll work like beavers to contrive schemes that land them in prison and they no sooner get out than they start all over again and again land in prison. If they put as much industry, as much cleverness, resource, and patience into honest practices they could make a handsome living and occupy important positions. But they are just made that way. They like crime.'

'Poor Larry,' she giggled. 'You are not going to suggest that he's learning Greek to cook up a bank robbery.'

I laughed too (William S. Maugham. THE RAZOR'S EDGE).

1.9. (+) Адресант использует метафорический код. Адресат осознаёт метафорическую интенцию адресанта. Результат интеракции отвечает ожиданиям адресанта.

2. Приемлемость использования метафорического кода.

2.1. (-) Адресат считает, что использование кода неприемлемо. Результат интеракции противоречит ожиданиям адресанта.

They had a faint scent of apple-blossom. Connie gathered a few for Clifford. He took them and looked at them curiously.

'Thou still unravished bride of quietness,' he quoted. 'It seems to fit flowers so much better than Greek vases.'

'Ravished is such a horrid word!' she said. 'It's only people who ravish things.'

'Oh, I don't know... snails and things,' he said.

'Even snails only eat them, and bees don't ravish.'

She was angry with him, turning everything into words. Violets were Juno's eyelids, and windflowers were on ravished brides. How she hated words, always coming between her and life (David H. Lawrence. LADY CHATTERLEY'S LOVER).

2.2. (+) Адресат считает, что использование кода оправдано и отвечает условиям коммуникативной ситуации. Результат интеракции отвечает ожиданиям адресанта.

3. Понимание цели метафоры.

3.1. (-) Адресат не понимает цель. Адресат констатирует непонимание цели метафоры. Результат интеракции противоречит ожиданиям адресанта.

*It was when he had split up with Jessica, and she had phoned him late at night and told him he was useless, worthless, that he would never be or do anything, that he had had the chance with her to – there was some peculiar, incomprehensible phrase she had used – **sprinkle some salt on the ice**, that was it, by having a relationship that meant something, and maybe a family. (Nick Hornby. ABOUT A BOY).*

3.2. (-) Адресат не понимает цель метафоры. Адресат думает, что понимает цель метафоры. Результат интеракции противоречит ожиданиям адресанта.

Употребление отрицательного метафорического сравнения «*We are not rabbits*» (Лоуренс 2003: 30) в значении «*We are not lascivious*» могло бы вызвать следующую реакцию адресата: «*Absolutely! We don't jump to conclusions as quickly as rabbits do*».

3.3. (+) Адресат понимает цель метафоры. Результат интеракции отвечает ожиданиям адресанта.

4. Приемлемость цели метафорического послания.

4.1. (-) Адресат считает, что цель метафорического послания ошибочна. Результат интеракции противоречит ожиданиям адресанта.

'We've always thought you have hidden depths,' said John.

'Ah, but you see I haven't. I really am this shallow' (Nick Hornby. ABOUT A BOY).

4.2. (+) Адресат считает, что цель метафорического послания отвечает действительности. Результат интеракции отвечает ожиданиям адресанта.

К положительному исходу вышеизложенной коммуникативной ситуации привело бы утверждение адресата «*Yes, I'm deep enough*».

4.3. (+ –) Адресат считает, что цель метафорического послания не является истинной в достаточной степени.

Примером данной ситуации могло бы быть утверждение адресата *«I'm not that deer»*.

5. Приемлемость источника метафоры.

5.1. Адекватность источника цели.

5.1.1. (–) Адресат или адресант считает, что источник не адекватен цели. Результат интеракции противоречит ожиданиям адресанта.

'What if Rachel and I don't split up? What if we stay together forever?'

'Fine. Great. Prove it. I just don't think couples are the future.'

'Oh, well thank you ... Einstein.' Will had wanted his comeback to be sharper than that. He wanted to think of some sort of socio-cultural marriage expert whose name two twelve-year-olds would instantly recognize, but Einstein was all he could come up with. He knew it wasn't right.

'What's he got to do with it?'

'Nothing' (Nick Hornby. ABOUT A BOY).

Адресант считает, что источник *«Эйнштейн»* не адекватен цели *«человек, который разбирается во внутрисемейных отношениях»*.

5.1.2. (+ –) Адресант или адресат считает, что источник не адекватен цели в достаточной степени.

Rachel said that to her Nirvana sounded just like Led Zeppelin.

'I know a twelve-year-old who'd kill you for saying that,' said Will. It wasn't true, of course. A couple of weeks ago, Marcus had thought that the lead singer of Nirvana played for Manchester United, so he was probably not yet at the stage where he wanted to annihilate people who accused the band of being derivative <...> OK, he had been speaking more figuratively than the expression usually implied when he had said that Marcus would kill her (Nick Hornby. ABOUT A BOY).

5.1.3. (+) Адресат и адресант считают, что источник адекватен цели. Результат интеракции отвечает ожиданиям адресанта.

5.2. Адекватность источника другим источникам.

5.2.1. (–) Адресат считает, что данный источник не адекватен другим источникам, и это приводит к контаминации метафор. Результат интеракции противоречит ожиданиям адресанта.

"No, that nurse ain't some kinda monster chicken, buddy, what she is is a ball-cutter. I've seen a thousand of 'em, old and young, men and women. Seen 'em all over the country and in the homes –people who try

to make you weak so they can get you to toe the line, to follow their rules, to live like they want you to. And the best way to do this, to get you to knuckle under, is to weaken you by gettin' you where it hurts the worst. You ever been kneed in the nuts in a brawl, buddy? Stops you cold, don't it? There's nothing worse. It makes you sick, it saps every bit of strength you got. If you're up against a guy who wants to win by making you weaker instead of making himself stronger, then watch for his knee, he's gonna go for your vitals. And that's what that old buzzard is doing, going for your vitals <...> Hooowee, I've seen some bitches in my time, but she takes the cake."

"A bitch? But a moment ago she was a ball-cutter, then a buzzard – or was it a chicken? Your metaphors are bumping into each other, my friend."

"The hell with that; she's a bitch and a buzzard and a ball-cutter, and don't kid me, you know what I'm talking about." (Ken Kesey. ONE FLEW OVER THE CUCKOO'S NEST).

5.2.2. (–) Адресант считает, что данный источник не адекватен другим источникам и это приводит к контаминации метафор. Результат интеракции противоречит ожиданиям адресанта.

From the outset his motives had been the purest; he had cured her of her madness; and if something impure had for a moment threatened to infiltrate his defenses, it had been but mint sauce to the wholesome lamb. He would be to blame, of course, if he did not now remove himself, and for good, from the fire. That, he would take very good care to do. After all, he was not a moth infatuated by a candle; he was a highly intelligent being, one of the fittest, and endowed with total free will. If he had not been sure of that latter safeguard, would he ever have risked himself in such dangerous waters? I am mixing metaphors, but that was how Charles's mind worked (John Fowles. THE FRENCH LIEUTENANT'S WOMAN).

5.2.3. (+) Адресат и адресант считает, что данный источник адекватен другим источникам. Результат интеракции отвечает ожиданиям адресанта.

5.3. Прагматическая приемлемость источника.

5.3.1. (–) Адресат или адресант считает, что источник неадекватен, так как адресат не сможет воспринять этот источник. Результат интеракции противоречит ожиданиям адресанта.

As for Detterick, all the fight went out of him when he was finally pulled off as if some strange galvanizing current had been running through the huge black man (I still have a tendency to think in electrical metaphors; you'll have to pardon me), and when Detterick's contact

with that power source was finally broken, he went as limp as a man flung back from a live wire (Steven King. THE GREEN MILE).

5.3.2. (+) Адресат или адресант считает, что источник адекватен, так как адресат сможет воспринять этот источник. Результат интеракции отвечает ожиданиям адресанта.

6. Приемлемость главного референта метафоры.

6.1. (-) Адресат считает, что главный референт метафоры не соответствует цели метафоры. Результат интеракции противоречит ожиданиям адресанта.

Употребление отрицательного метафорического сравнения «*We are not rabbits*» (Лоуренс 2003: 30) в значении «*We are not lascivious*» могло бы вызвать следующую репликацию адресата: «*We are not rabbits! Speak for yourself!*».

6.2. (+ -) Адресат считает, что главный референт метафоры соответствует цели метафоры не полностью.

Употребление отрицательного метафорического сравнения «*We are not rabbits*» (Лоуренс 2003: 30) в значении «*We are not lascivious*» могло бы вызвать следующую реакцию адресата: «*Nobody is a rabbit*».

6.3. (+) Адресат считает, что главный референт метафоры соответствует цели метафоры. Результат интеракции отвечает ожиданиям адресанта.

7. Приемлемость сходства.

7.1. Адресат считает, что главный референт не сходен с вспомогательным референтом

'And did you understand what I meant?' he retorted. 'All I meant is, people can be what they like and feel what they like and do what they like, strictly privately, so long as they keep the form of life intact, and the apparatus.'

Connie walked on in silence a few paces. Then she said, obstinately:

'It sounds like saying an egg may go as addled as it likes, so long as it keeps its shell on whole. But addled eggs do break of themselves.'

'I don't think people are eggs,' he said (David H. Lawrence. LADY CHATTERLEY'S LOVER).

7.2. (+ -) Адресат считает, что сходство (в пределах цели) главного и вспомогательного референтов не является полным.

'I never actually said he was my son. The words "I have a son called Marcus" never passed my lips. That's you who chose to believe.'

'Yeah, right. It's me who's the fantasist. I wanted to believe you had a son, so I let my imagination run riot.'

'You know, that's a very interesting theory. I read this thing in the paper once about this guy who'd taken all these middle-aged women for a ride, cleaned them out of their life savings because they were convinced he was rich. And, the thing was, he didn't even have to do anything to prove it. They just believed him.'

'So he told them he was rich. He lied. That's different.'

*'Ah. Yes. I see what you mean. **That's sort of where comparison breaks down, doesn't it?*** (Nick Hornby. ABOUT A BOY).

7.3. (+) Адресат считает, что сходство (в пределах цели) главного и вспомогательного референтов является полным. Результат интеракции отвечает ожиданиям адресанта.

8. «Новизна информации» (Кукушкина: <http>), то есть оригинальность метафорического послания.

8.1. (-) Адресат считает, что адресант использует «стертые» метафоры. Результат интеракции противоречит ожиданиям адресанта.

*She was angry with him, turning everything into words. Violets were Juno's eyelids, and windflowers were on ravished brides. How she hated words, always coming between her and life: they did the ravishing, if anything did: **ready-made words and phrases, sucking all the life-sap out of living things*** (David H. Lawrence. LADY CHATTERLEY'S LOVER).

8.2. (+) Адресат считает, что метафоры, используемые адресантом, характеризуются достаточной новизной. Результат интеракции отвечает ожиданиям адресанта.

Таким образом, коммуникация с использованием метафорического кода – это сложный процесс, успех которого определяется удовлетворением взаимных ожиданий адресанта и адресата. Если метафоризация соответствует этим ожиданиям, она может применяться как мощное коммуникативное средство: «Будучи коммуникативно мотивированной единицей с повышенным прагматическим потенциалом, метафорическое высказывание занимает важное место в коммуникативном пространстве, поскольку служит оптимизации процесса общения и самовыражения коммуникантов» (Владимирская, Косых: <http>). Однако если употребление метафорического кода противоречит интенции адресанта, метафоризация может стать причиной коммуникативной неудачи, которую можно предотвратить, следуя алгоритму удовлетворения ожиданий участников коммуникативного акта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вачков И. Искра смысла. Метафора как средство психологического воздействия. – (<http://psy.1september.ru/articlef.php?ID=200304805>).
2. Владимирская Л. М., Косых Г.Д. Релевантность языкового прогнозирования в процессе коммуникации. – (http://bspu.ab.ru/Journal/vestbspu/2001/gumanit/PDF/vladim_kosih.pdf)
3. Жданухин Д.Ю. Метафора в юридической деятельности: сущность, функции и техника использования. – (<http://www.humans.ru/humans/40597>)
4. Клюев Е.В. Риторика (Инвенция. Диспозиция. Элокуция): Учебное пособие для вузов. – М.: «Издательство ПРИОР», 2001.
5. Кукушкина О. В. Речевые неудачи как продукт речемыслительной деятельности. – (http://www.philol.msu.ru/~humlang/articles/ref_oka2.htm).

Источники

1. Лоуренс Д.Г. Любовник леди Чаттерлей (Lady Chatterley's Lover). – М. : Юпитер-Интер, 2003.
2. Brown D. The Da Vinci Code. – (http://www.fictionbook.ru/en/author/braun_dyen/robert_langdon_2_the_da_vinci_code/).
3. Fowles J. Collector. – (http://www.fictionbook.ru/en/author/fowles_john/the_collector/).
4. Fowles J. The French Lieutenant's Woman. – (http://www.fictionbook.ru/en/author/fowles_john/the_french_lieutenant_s_woman/).
5. Hornby N. About a Boy. – London : Penguin Books, 2000.
6. Maugham S. The Razor's Edge. – М. : Менеджер, 2000.
7. Kesey K. One Flew Over the Cuckoo's Nest. – (http://www.fictionbook.ru/en/author/kizi_ken/one_flew_over_the_cuckoo_s_nest/).
8. King S. The Green Mile. – (http://www.fictionbook.ru/en/author/king_stephen/the_green_mile/).

Получено 18.04.2007 Воронежский государственный университет

Шаталов, Дмитрий Геннадьевич – студент факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета; metonymy@yandex.ru.